

扬州大学 2008 年翻译与写作考研试题

扬州大学

2008 年招收攻读硕士学位研究生入学考试试题 (A)

考试科目: 翻译与写作 科目代码: 609

适用专业: 英语语言文学; 外国语言学及应用语言学

考生注意: 请将试题答案全部书写在答题纸上, 答在试题上无效!

I. Translate the Following into English (50 points, 35 for the first passage; 15 for the second)

1

朋友来访, 站在我的书橱前流连忘返, 见他一副痴迷的样子, 我故作豪爽地说: “喜欢什么书就拿去吧。”嘴上虽然这么说, 其实心里还是很不情愿的, 书就像是自己的孩子, 是生命里的另一部分, 生生被别人抱了去, 总是有点舍不得。朋友没有看出我的小算盘, 只顾听了我的话, 在书橱里挑三拣四地翻出几本书来, 竟都是我喜欢的, 时不时要拿出来读读的那种。但泼出去的水是收不回来的, 何况因为几本书, 也显得咱太小家子气。不想朋友是个粗心的人, 借出去的书成了肉包子, 几个月过去, 杳无音信。心里颇有些不甘, 想打电话催讨一下, 又觉得不妥, 怕朋友面子上过不去, 私下里琢磨了一阵, 想出了一个委婉的办法。

登门拜访朋友, 朋友很热情地把我让进了书房。一杯清茶, 几句不咸不淡的话后, 小心翼翼地询问朋友近来可有新书入橱? 朋友立即起身打开了他的大书橱, 很大气地说: “随便看吧。”我在书橱里翻了半天, 找到了朋友从我那里借走的几本, 拿出来仔细地翻着。书已经有些卷了, 记得它们借出去的时候还都是平展展的, 手抚着书页, 不自禁地有些心疼。朋友见我看得上心, 便挥挥手说: “喜欢就带走看吧, 反正我一时也用不着。”天, 他真的把借书的事忘了, 还以为是他自己的书呢。

2

老年为少年之过来人, 少年为老年之候补者, 老与少, 只不过时间上之差别而已。然中国习惯, 对老少之间, 往往会有无形界限。在客观上, 有时重老而轻少, 有时重少而轻老。在主观上, 老者自恃其老, 少年自矜其少。几千年来, 遂形成老者自以为持重练达而莽撞少年为少不更事; 而少年自以为新锐精进, 而转换老者为老朽昏庸。此真所谓偏颇而失之见也!

共 2 页, 第 1 页

科目代码: 609

**II. Translate the Following into Chinese (50 points)**

He wasn't sure what had awakened him. Perhaps the child had made some small noise in her sleep. But as he pecked from beneath the covers, his gaze was drawn not to the cradle but to the window. It was then that he realized what had sneaked through the shield of his slumbers. It was the sense of falling snow. Quietly, so as not to disturb the child's mother, he rose from the bed and inched toward the cradle. Reaching down, he gently lifted the warm bundle to his shoulder. Then, as he tip-toed from the bedroom, she lifted her head, opened her eyes and—daily dose of magic—smiled up at her dad. He carried her downstairs, counting the creaks on the way. Together, they settled in at the kitchen table, and the adult in him slipped away. Two children now, they pressed their noses against the glass.

The light from the street lamp on the corner filtered down through the birch trees, casting a glow as green as a summer memory upon the winter-brown back yard. From the distance came the endless echo of the stoplight, flashing its ruby message, teasing like a dawn that would not come. The flakes were falling thick and hard now, pouring past the window, a waterfall of mystery. Occasionally, one would stick to the glass, as if reluctant to tumble to its fate. Then, slowly, slipping and sliding down the glass, it would melt, its beauty fleeting. Gone. Within an hour, a white tablecloth was spread upon the lawn. And as gray streaks of dawn unraveled along the black seam of the distant hills, father and daughter watched the new day ripple across the neighborhood.

**III. Writing (50 points)**

*Directions: For this part, you are required to write a composition of no less than 350 words with the title **The Significance of China Hosting 2008 Olympic Game**. Develop the topic from at least three aspects. Make sure your writing doesn't sound hollow.*